



**Tasawataw tadyërërëy, tateremtëy  
tabuybu yurújarey**

**Nuestros trabajos en lectura  
y escritura Yurakaré**



FUNPROEIB Andes

# Tasawataw tadyërërëy, tateremtëy tabuybu yurújarey

Nuestros trabajos en lectura y escritura  
Yurakaré



**SAIH** | El Fondo de Asistencia Internacional  
de los Estudiantes y Académicos Noruegos





## **FUNPROEIB Andes**

**Director:** Mgr. Guido Machaca Benito

**Administradora:** Lic. Nohemí Mengoa Panclas

## **Consejo Educativo del Pueblo Yurakaré**

**Coordinador del proyecto:** Mgr. Amilcar Zambrana Balladares

**Autores:** Estudiantes del 2º Curso taller de lectura y escritura Yurújare

**Facilitadores del curso:** Gerónimo Ballivián y Mercy Noe

**Edición:** Mercy Noe Chavez

**Diagramación:** Rubén Darío Valverde Mercado

Agradecimiento especial al Dr. Pedro Cáceres R., Vicerrector de Postgrado de la Universidad Autónoma del Beni “José Ballivián”. Asimismo, al Mgr. Evangelio Muñoz, técnico de APEFE - Licenciatura en Educación Primaria Comunitaria Vocacional.

©FUNPROEIB Andes 2012.

Primera edición: Diciembre de 2012.

ISBN 978-99954-867-5-4

Depósito legal 2-1-3683-12

**La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes y al CEPY.**

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad  
Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2º piso.

Teléfono: (591-4) 4530037 y 4530038

[www.proeibandes.org](http://www.proeibandes.org)

Correo Electrónico: [fundacion@proeibandes.org](mailto:fundacion@proeibandes.org)

Cochabamba - Bolivia



## Presentación

Desde la gestión 2009, el Consejo Educativo del Pueblo Yurakaré (CEPY) y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) han venido desarrollando diferentes acciones socioeducativas para el fortalecimiento de este pueblo indígena. Entre estas acciones se pueden resaltar las orientadas al fortalecimiento de la capacidad organizativa e institucional del CEPY, el estudio sociolingüístico del Yurakaré, en el que se muestra la situación actual de la lengua y se analizan los factores socioculturales con los que se vincula. En este mismo sentido, se encuentran las acciones relacionadas a la sistematización de los saberes y conocimientos de los yurakaré y la elaboración de propuestas curriculares cultural y lingüísticamente pertinentes.

Por otro lado, entendiendo que la revitalización de la lengua y la cultura yurakaré es una tarea educativa y sustantivamente política, por parte de las organizaciones indígenas, requiere de un conjunto de cuadros capaces de llevar adelante procesos de recuperación y fortalecimiento cultural y lingüístico. En este contexto, en el marco de su proyecto de formación superior para jóvenes indígenas en educación intercultural bilingüe, la FUNPROEIB ha implementado también un Curso taller de lectura y escritura Yurakaré mediante el cual se ha llegado a formar a más de setenta participantes, entre hombres y mujeres. Dicho curso taller tuvo dos versiones. La primera versión se realizó en el año 2011, en las localidades de Chimoré y La Misión, Departamento de Cochabamba, con un total de 51 egresados. La segunda versión se realizó en el año 2012, en la ciudad de Trinidad, con 20 egresados. En esta ocasión, el curso se llevó a cabo en los ambientes del Vicerrectorado del Departamento de Postgrado de la Universidad Autónoma del Beni. Vale señalar que como producto de los trabajos realizados por parte de los estudiantes de la versión de este curso taller se elaboró una cartilla educativa con el fin de apoyar los procesos educativos en las escuelas del este pueblo.

En este sentido, presentamos a continuación el segundo texto elaborado como producto del trabajo de los participantes del curso taller en escritura del Yurakaré, esta vez a cargo de los estudiantes de la segunda versión del curso. Dicho material, como su predecesor, tiene el objetivo de acompañar los procesos de aprendizaje de la lectura y la escritura en Yurakaré, en el marco de la nueva ley de educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”.

Con la seguridad de que el texto que ponemos en sus manos promoverá procesos de valoración de la lengua Yurakaré, por parte de los miembros de este pueblo, y que a partir de su revisión se impulsará el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua en las diferentes unidades educativas

asentadas en el territorio Yurakaré, animamos a que los lectores de este texto difundan los contenidos que hay en él y elaboren nuevos recursos didácticos en esta lengua.

## Sawatatuja dulata ana leetebe

### **Lëtta: Anuta teremtëtë tabuybu**

*“Estructura gramatical de la lengua yurakaré”* .....9

### **Lëshie: Yij- yita tabuybu yurújare**

*“Importancia de la lengua yurakaré”* .....29

### **Liwi: Teremtëntu shinama tishilë tawinani**

*“Recuperación de la tradición oral yurakaré”* .....35

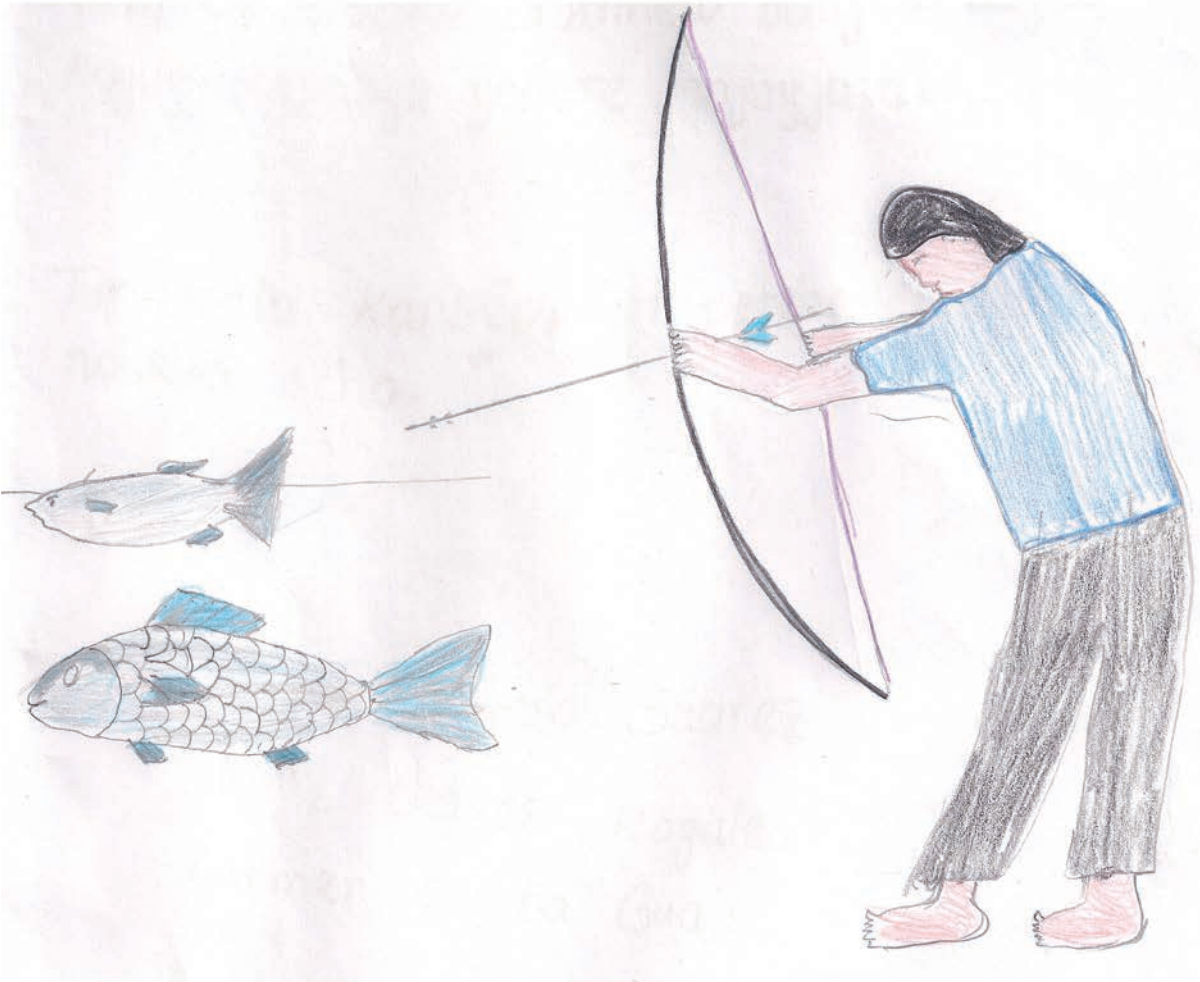




# Lëtta

# 1

Tateremtëtë tabuybu yurújare  
Estructura gramatical de la lengua yurakaré





## Tishilë ujantu amti tayle teremtëtübë tabuybu

### Tandala dulantu buybu:

Ana tasawatay sawataw lëshiettiw tabisiw yurujarew, atiwja dulaw ana buyubu.

Liwshalë wiwituja tabisiwtina sawatashtatuja ana lee latisha teremtëtë, manduyutu teremtëchaw yankala buybu bëchuta kalaweshëwse, latiwiya anutateremtëw, ¿Ëshë? Achaya taylecha amti mayle kusuti nish/nij mayle teremtëwtila tabuybu yurújare.

#### Latiwiya anuta teremtëw

Tibishiu	=
Sijna	=
Yaya	=
Oshewo	=
Wënche	=
Woncha	=
Cucula	=
Lul-lu	=
Tata	=
Tibonto	=
Tinñu	=

#### Mayleti anuta teremtëw latiji

Tibisiw
Sinna
Yaya
Oshewo
Wenche
Wenche
Kukkulë
Luu
Tata
Tibonto
Tinñu

Latisha tayle latiji malabannatila mayleni titeremtëtë, tabisiw mayle mandyërëretisha malabanna teremtë, leeta kuta.

Atila tishilë padyujushtatu amashkuta bij-binta sawatawja tibanti puynila, mayle teremtëw mayle leew chamawtila latiji tabisiw.

## BUYBU

Kateremtëcham buybu bannajbëshë (**Sawatantu**)

Completa la frase

- 1.-Tibonto \_\_\_\_\_
- 2.-Tiare \_\_\_\_\_
- 3.-Tishoja \_\_\_\_\_
- 4.-Tiñaba \_\_\_\_\_
- 5.-Titiba \_\_\_\_\_
- 6.-Michata \_\_\_\_\_
- 7.-Mietejñu \_\_\_\_\_
- 8.-Misawata \_\_\_\_\_
- 9.-Mikukkulë \_\_\_\_\_
- 10.-Mimeyeja \_\_\_\_\_
- 11.-Ameme \_\_\_\_\_
- 12.-Amala \_\_\_\_\_
- 13.-Abonto \_\_\_\_\_
- 14.-Atulujta \_\_\_\_\_
- 15.-Abashti \_\_\_\_\_
- 16.-Tapalanta \_\_\_\_\_
- 17.-Tajammala \_\_\_\_\_
- 18.-Tashoja \_\_\_\_\_
- 19.-Tasawata \_\_\_\_\_
- 20.-Tayoyoto \_\_\_\_\_
- 21.-Paoshewo \_\_\_\_\_
- 22.-Patermtë \_\_\_\_\_

- 23.-Padujnë \_\_\_\_\_
- 24.-Papojore \_\_\_\_\_
- 25.-Paele \_\_\_\_\_
- 26.-Mabuybu \_\_\_\_\_
- 27.-Matejte \_\_\_\_\_
- 28.-Mamala \_\_\_\_\_
- 29.-Mayijñu \_\_\_\_\_
- 30.-Madyama \_\_\_\_\_

Teremtëtu buybu ati buybula teremtëw latiji tabisiw techikkima buybu

- 1.- Benebenesh bushu titata."Gledys Guaji N."
- 2.- Bilobjiloloto tibiśi. "Juan Carlos Flores Erwin".
- 3.- Bilobjiloloto tipëpë.
- 4.- Pumitilë ati samu tata."Ricardo Parada".
- 5.- Yuticheja apumi kummëy."Carmen Cayuba G".
- 6.- Bëbëntuwororilë lëtëmëchi."Adrian Nogales Morales".
- 7.- Tijukkulëja matata bëbëwtila tinñu."Judith Méndez".
- 8.- Tometela kayashijtiw luu. "Gustavo Nogales M."
- 9.- Luuja apumijti numannumali. "Carmen Nogales M."
- 10.- Luuja mache bëmë cochenaw.
- 11.- Samuja kamla kutchi. "Laida Nuñez Moy".
- 12.- Shishtashishta kummë. "Julia Molina Conopuyero".
- 13.-Titejteja duce ayma. "Maira Maldonado Parada".
- 14.- Kudawaja sëjsëshi. "Yenny Chavez N."
- 15.- Shëtëja dejta tushu."Gladys Nogales M."
- 16.- Abëssë tibonto ajanchay. "Daniel Rivero Rocha".
- 17.- Mandyajudyajbëshë ati shunñe. "Ydali Nogale M."
- 18.- Watilija tiya petche. "Gregorio Morales".
- 19.- Adyolti titiba chajmu. "Yenny Suarez Prada".

- 20.- Atej-ateshti titëë. “Alexander Morales”.
- 21.- Tomete dulajtiw yaniyala. “Florencio Choque”.
- 22.- Biatujabëmë ilulijti. “Alina Flores R.”.

## **LËSHIE LËSHIE DULAW ANA TEREMTË**

¿Taliba kurus bëchuta teremtëtë kastellanuse lachuta teremtëntuti tabuybu?

### **Ujantuchi**

- 1.- Titajaja mache kochenaw. “Carmen Nogales –Judith Méndez” Grupo: Dunku
- 2.- Tipaanñuja dede kummëjsa. “Adrin Nogales M.- Gustavo Nogales M.”
- 3.- Tidymaja madula yarru.“Gledy Nogales- Lida Nuñez” Grupo: Enñe
- 4.- Tammuy baliya chentu chata.“Alexander Morales- Gregorio Morales” Grupo: Pasuji
- 5.- Tishoja, konsono kuyacham mimeme. “Ydaly Nogales- Juan C. Flores” Grupo: Samu
- 6.- Tietejñu, nish/nij yitajti ayrawti. “Ricardo Parada – Yenny Chavez” Grupo: Rinchu
- 7.- Kaymalaya samma, mídala siwowaya ashoshocham tëta titejte“Glays N. –Yenny S.”
- 8.- Ëshë nish/nij amala mimeme.
- 9.- Ateshti titejte.
- 10.- Shuj-shudyulë tisibë.

### **Tipiitina balitu ajuyjanishtatutila**

Tipii shunñetina balitu ajuyjanishtatutila.

Ajuyjatuja mamütatu bëmë pasujiw.

Penchimash tijanche dyalala/yalala.Tipiija ashtëta !Sëluj konsona kajalaosojocham ati dyalala apillëjsa mijuyjata, kaj-kandelimajtiw atiamshaw tëta.

### **Sawata**

- 1.- Wesek, dele tipojore atuyu.
- 2.- Rük, ayajta luu atta kummëchi.

- 3.- Tëj, tëta tichoo tedyojloja.
- 4.- Dukduk, ta tishinojshe.
- 5.- Müü, mala tilëlë adyoltija.
- 6.- Rütük, mayupataw tometew ashanshaw.
7. - We, itullu ati samu pëpë.
8. - Buyus, tëta ati yijñu.
9. - Üj, willëchi balitu tipaatina.
- 10.-Tëtë, ati meme.

### **Buybu**

1. - Shonko mishansha che.
2. - Shabaja machejti sebbew.
3. - Shudyulë adala.
4. - Shunshunshu adala, nish ashsohotila.
5. - Shonkonsibëja bij-binta machejti.
6. - Shishta shishtash bushu ajukkulë.

### **BUYBU PËNIJBËSHË**

Ë

Ü

### **DULANTU BËMË BUYBU ANA BUYBU PËJNIBËSHËLA**

Ënnëtë \_\_\_\_\_

Ërëto \_\_\_\_\_

Ëwwë \_\_\_\_\_

Ëshë \_\_\_\_\_

Ërë \_\_\_\_\_

Ëshshë \_\_\_\_\_

Üj \_\_\_\_\_

Üye \_\_\_\_\_



## BUYBU IËNNËTËJBËSHË

Bë	Bü	Chë	Chü	Dë	Dü	Dyë		Ë	Kë
Kü	Lë	Lü	Më	Mü	Në	Nü	Ñë	Ñü	Pë
Pü	Rë	Rü	Së	Sü	Shë	Shü	Të	Tü	Ü
Wë	Wü	Yë							

## TISHILË SAWATANTU

### Dulantu buybu iënnëtëjbëshë

Bëmë _____	Ñürürü _____
Bürüsa _____	Püü _____
Chëdojo _____	Rërëtë _____
Chüs _____	Sëjsë _____
Dëpë _____	Süyüyta _____
Düdü _____	Shëshëshë _____
Dyëlëmë _____	Shüj _____
Ërëjo _____	Tëj _____
Lëlluta _____	Tüm _____
Lüta _____	Üj _____
Mëta _____	Wëwëti _____
Müta _____	Wüw _____
Nënë _____	Yënnë _____
Nülük _____	

### Tasawata

#### “Yenny Suarez Parada” Comunidad Nueva Galilea Río Isiboro

- 1.- Nülük, mala dajani.
- 2.- Kos, yupajti tumushi lololoy.
- 3.- Chüs, ishupë mishshi.
- 4.- Wak, wak malajti lëntuju
- 5.- Siyok, siyok nunujti chajmunñu amemeanuyta.

**“Alina Flores”.Comunidad San pablo Río Isiboro**

- 1.- Nülük, yupa yoppore sammay
- 2.- Kos, yupajti tumushi lololoy.
- 3.- Chüs, chüs inewejeti upishi.
- 4.- Bik, bik tajti apumiya lojojo
- 5.- Wak, wak malajti lëntuju
- 6.- Siyok, siyoknunujti chajmunñu amemeanuyta.

**“Daniel Rivero Rocha”Comunidad Nueva Canaán Río Isiboro**

1. –Nülük, nülük, yupa lijma sammay.
2. - Kos, kos tajtiw dajaniw masibëy.
3. - Chüs, chüs ishupë kutchi.
4. - Bik, bik tajti lojojonñu kudaway.
5. - Wak, waknechetay tichee.

**“Yenny Chavez Nogales” Comunidad Nueva Galilea Río Secure**

1. – Nülük, yupa watili.
2. - Kos, kosbibi winani Lëyshu
3. - Bik, bikajaya tiya bubushi lajja.
4. –Wak, dele papayu.
5. - Siyok, siyok amala lëtta pitchi.

**“Adrian Nogales Morales”Comunidad Santa María Río Secure**

1. – Nülük, yupapajti shëntojlo adala tabëjtaya.
2. - Kos, kosmalajti wenche lololoy.
3. - Bik, ajayajti lojojo ashaajsha deleya.
- 4.- Wak, delejti yutiche bobowti.
- 5.- Siyok, siyok tajti pitchi adyoltiya/ayojtiya.

**“Juan Carlos Flores Erwin”Comunidad Oromomo**

- 1.- Nülük, yupakajnu sammay.
- 2.- Kos, yupa yontojo pëpë.
- 3.- Bik, bik mala titata lololoy.
- 4.- Wak, dele tibonto kummëjsha lololoy.

**“Gustavo Nogales Morales” Comunidad Nueva Galilea Río Isiboro**

- 1.- Nülük, yupa yoppore Mammay.
- 2.- Kos, kos mala wajja lololoy.
- 3.- Chüs, chüs lishupë chajmu.

**“Judith Mendez”Comunidad San Pablo Río Isiboro**

- 1.- Chüs Chüs, mashi.
- 2.- Shabaja kos, kos tiya ati kishshu.
- 3.- Kos, kos, mala luu püüla.
- 3.- Bik, bik, mala tamotor.

**“Carmen Nogales Morales” Comunidad Nueva Galilea**

- 1.- Nülüjnü, pitchi abubushi.
2. - Kos, kos amala wenche lololoy.
3. - Chüs, poressa titanti.
4. - Wak, dele tipapayu bubushija.
- 5.- Sibik, Sibik mashi.

**“Ricardo Parada S.”Comunidad San Pablo**

1. - Nülük, yupa piriju sammay.
2. - Chüs, Apumi chowente.
- 3.- Bik, ajaya washwa tioshewoy.
- 5.- Siyok, siyok ense sewenñu.

**“Julia Molina” Comunidad Santísima Trinidad**

1. - Nülük, yupa chajmu asibëy.
2. - Kos, kos ajayajti tichinela.
3. - Bik, bik, danda titejte
4. - Wak madelew palantaw.

**“Carmen Cayuba G.”**

1. - Nülük, yupa Petché.
2. - Chüs, ishupë chajmu
3. - Kos, kosmayupapay titewew lololoy.

**“Gledys Guaji N.” Comunidad Nueva Galilea**

1. - Nülük, yupa Woyyo.
2. - Bik, bik, lomlo chata.
- 3.- Wak, dele tipusa.

**“Florencio Choque Rocha”**

1. - Bik, bik, mache shuyasha woyyow.
2. - Wak, dele palanta awajta.
3. - Siyok, siyok, tajti pitchi pëpë mabëtaya.

**“Maira Maldonado P.”**

1. - Kos, kos limassëjti tumushiw.
2. - Nëlük, yupajti motcho sammay.
3. - Wak, delejti papaya.
4. - Bik, bik, tajti tichinelaw winanija.

**“Pura Menacho Nuñez”**

1. - Nülük, yupa yojtojo asibëy.
2. - Bik, bik, apumi lojojonñu.
3. - Siyok, siyok nuñu tinñu.

### **“Gregorio Morales”Comunidad San Vicente**

- 1.- Nülük, yupajti showojye asibëy.
2. - Bik, bik, ajaya chejti kutchi.
3. - Wak, wak, chejti titiba chajmu.
4. - Siyok, Siyok, añuñujti wajajnñu.

### **“Ydaly Nogales M.”Comunidad Nueva Galilea**

1. - Kos, kos, tajti lëyshu.
2. - Bik, tilëdële tionno.
3. - Wak, dele tietëjñu.
4. - Siyok, siyok, ense tadyamanñu.

### **“Alexander Morales N.”Comunidad Santa Lucia**

1. -Nülük, yupa motcho pëpë kudaway.
2. -Kos, kos, mala wenche lololoy.
3. -Chüs, chüs ishupë titiba chajmu.
4. -Siyok, siyok, ñuñujti chajmunñu ámeme añuyta.

### **Buybu**

- 1.- Dyamayu midyamanñu bibi.
- 2.- Adyindyeyu wiwi tëta tiyee.
- 3.- Dyodyoma dulsiw tiare.
- 4.- Dyummështa numajsha, alla matëptëmtu tayoyotow.
- 5.- Dyalamdya titejte achata.

### **Teremtëchap buybu**

- 1.- Tibonto ayeetina baliwja mabëbëniw pichintiriw lëtëmëchi.
2. - Tiweshi abashtija kaj-kankukkush machejti owew.
3. - Weshoja kampëlë mache titiba talipa añu.
4. - Tishilë ushpënishti samachi.
- 5.- Dyalamdya titejte achata.
- 6.- Kassë dyometa.

7.- Shun-shunsh idala benebenesh winani tibashti, ayraja shoshtotijsha nish kadeche.

8.- Nish kanchinche lëmmuy tutu.

9.- Ijashumash binta ayjata mala bubush samu.

10.- Sak, sak winani sammay ati shëtë.

Kateremtëcham buybu libanati

Chanka chanka-----

Wankawanka-----

Shop shota-----

Dyalamdya-----

Ënnëtë-----

Lüta-----

Müta-----

Mankutchetua lacha amashitila beme buybu, ana buybula teremtëtiiti amumitabuybu.

A Ayma	B Bubushi	CH Chayajpu	D Dunku	DY Dyalala	E Enñe	Ë Ërëto	I Iritu	J Jajaw	K Karatu
L LajLajla	M	N Norpe	Ñ Ñuñu/le	O Oppo	P Pojore	R Rinchu	S Samu	SH	T Tomete
U Upishi	Ü Üye	W Wenche	Y Yatara						

## Sawata

### Tinkukkush madulajti yarru

Titata, timemetina sawatajtiw tajukkulëy, latiwiya iñesejtiw bëmë ñowwo, litisha ñowwo tütüti, sëëja madulajti tayarru, achaya titata, timeme wiwiya tajukkulëjsha maysechaw yarru.“Gledys Guaji N.”

### Mënñu abëssëjbëshë

Titiba mënñuja abëssëjti tinñutina, shudyush ayajta mujaynaniiti, latisha kaushiya ateshe bushujti.“Pura Menacho N.” San Ignacio de Moxos.

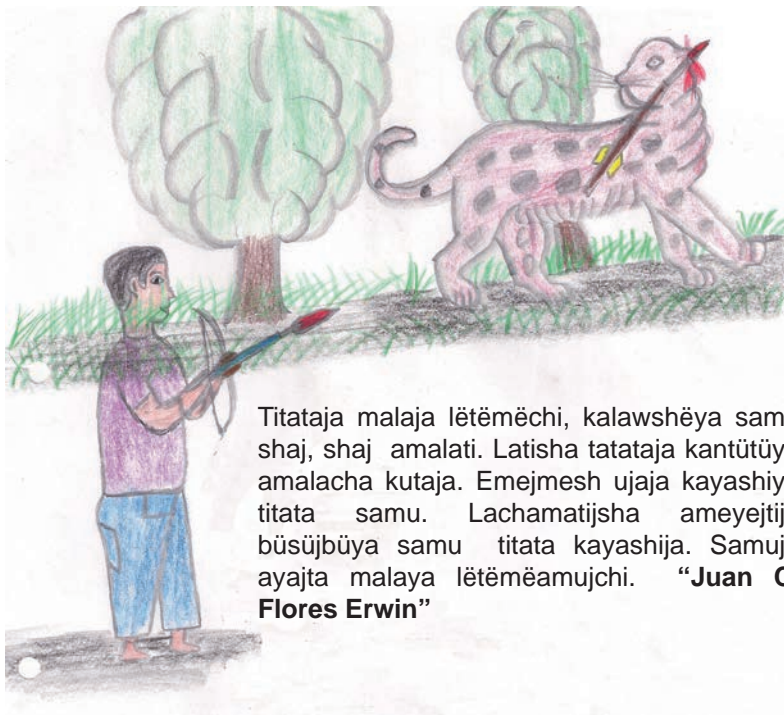
## Yatara pëpë

Yatara pëpëja kamishe winanitijshe dechejti achata. Yataraja machejti taramaw maelew.

Pëpëshamala yataraja dandajti kummë apëpëla, ashachi witaya apumijti, latijsha ishedejtiya elepchi, dyulujtaya sobok dedejtiya kummëjshe. **“Gustavo Nogales M.”**

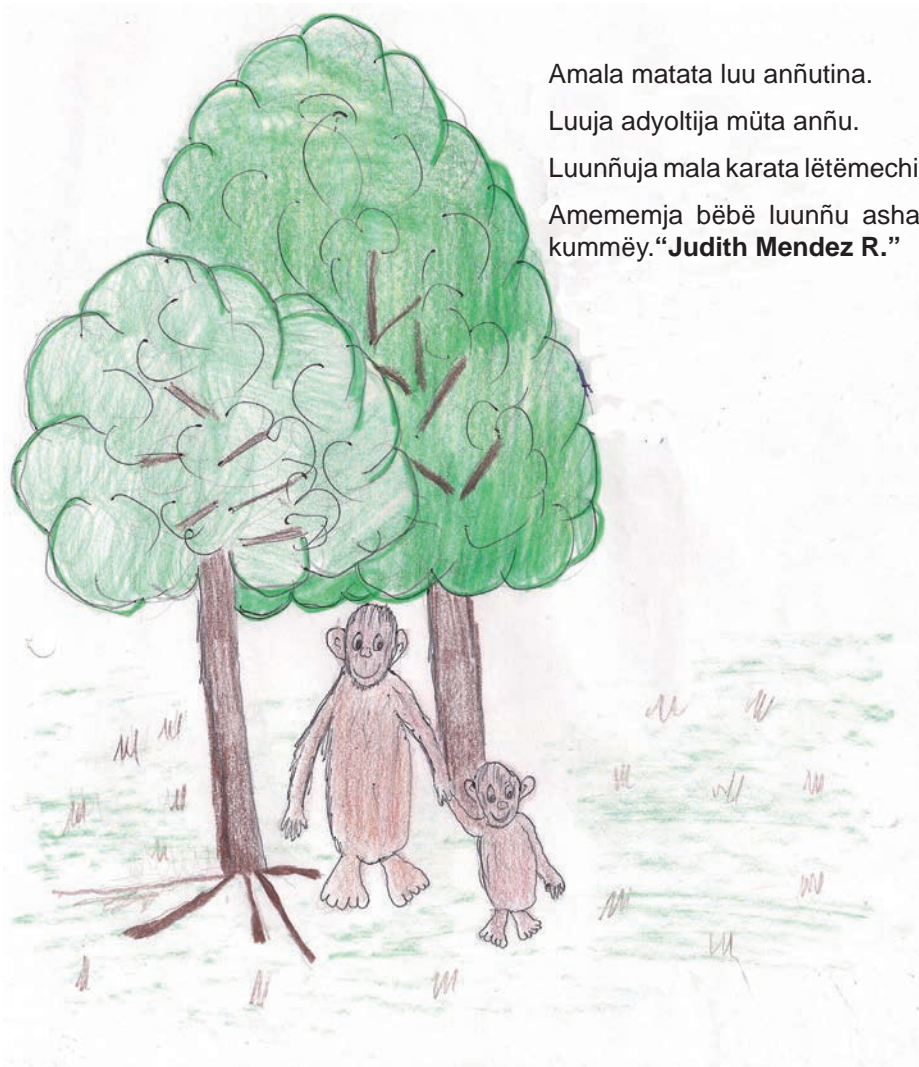


## Titataja deche samu



Titataja malaja lëtëmëchi, kalawshëya samu shaj, shaj amalati. Latisha tatataja kantütüya amalacha kutaja. Emejmesh ujaja kayashiya titata samu. Lachamatijsha ameyejtiya bësüjbüya samu titata kayashija. Samuja ayajta malaya lëtëmëamujchi. **“Juan C. Flores Erwin”**

## Dyajushti Luu



Amala matata luu anñutina.

Luuja adyoltija müta anñu.

Luunñuja mala karata lètëmechi.

Amememja bēbē luunñu ashai  
kummëy. **“Judith Mendez R.”**

## Samuja tiya titiba kutchi

Tishojaja mala takujukkulëchi amemem bachetila. Kaymalama ñowwoachaya kamandulantu yarru mitatakutaja. Matata samuja tiya titiba kutchi, sēēja bēbēnija boboy ati samu titiba kutchi tiyatila. **“Gregorio Morales” Comunidad San Vicente.**



## Shajale tejte

Shajale tejteja apumunijti anñu mashudyujshushtaya.



Mamme kalawëshëya ayajta baliya shudyujtajtiw shajalenñu.

Shajaleja shudyujtaya adalajti shudyujchejti. **“Gustavo Nogales M”  
Comunidad N. Galilea.**

## Pëdodo dyuja

Pëdodoja asëwwë malaya lilojoja, kummë atibataya kudyojloya. Latisha adyindyë tësëja, askutaya, ¿ëshë tëdyojlomchi? Kutaya .Ëshë asëwwë winanijtimse.

Kuymalumaja ashtaya, jtiwëti; ëshë asëwwë winanijtise, lanakkajsha nish/nij lilojo winanishtinaja taya pëdodo. **“Gregorio Morales”**

## Titataja bobo shuyasha

Titata malaja lëtëmëchi deche shuyasha, boboja kamala sibbëchi, witati titata, timemeja borotoja nënë.

Dula shuyashaj chuppi. Kankulati, timemeja tankodo chata.

Tammuy tiyatu latiji. **“Florencio Choque R”Comunidad S. Pablo de Cuberene.**

## Bëmëjtiw yayaw

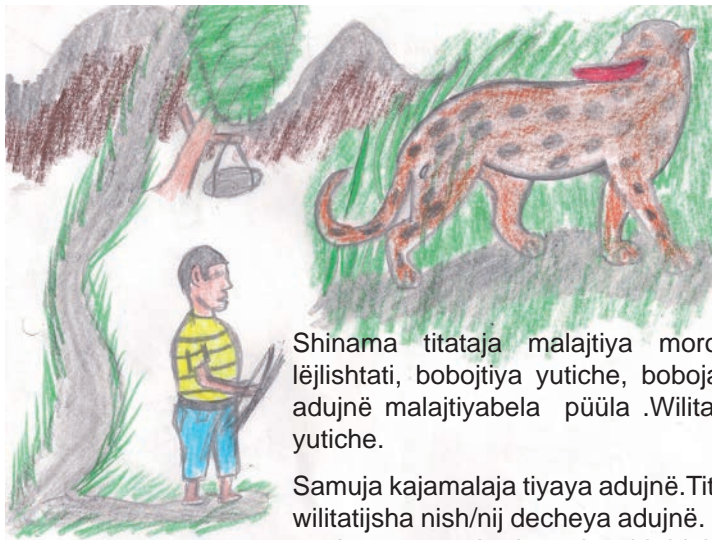
Yayawja bëmëjtiw tasibéy amashtabay. Samma amappëbay sewejtiw ati yayaw. Lëpsha shuwi bëj- bëmëjtiwla yayaw. **“Alina Flores R”**



## Tibisiwja manñesejtiw chujulatiw

Naa sëë litütüychi, tiaaptawja bëmë manñesejtiw chujulatiw. Layiw papuuya manmijtiw mabendeya latila mammijtiw mañu materentëtebe. Latila balijtiw latiji mayletatebechi. **“Carmen Nogales M.”**

## Morochi mala titata



Shinama titataja malajtiya mororchi atometetina lëjlishtati, bobojtiya yutiche, boboja kummëy dajaya adujnë malajtiyabela püüla .Wilitaja bëbëya adujnë yutiche.

Samuja kajamalaja tiyaya adujnë. Titataja odyolti bëbë wilitatijsha nish/nij decheya adujnë. Imayyuma malaya püüla, samu ëshë kamalanchi tidujnë yutiche kutaya. Midecheya mijashishti titometela kutaya samu. **“Juan C. Flores Erwin Comunidad Oromomo”**

## Titiba chajmu

Titiba chajmuja kayle mumalajti wejshew, wëy, wëy mumalaya kummë ashonkotoy mayupapaya kantütüjti asono. Asonoja witaya kambobohti adujnë. Kundyetejti titiba chajmu. Shopshola shubujtaya kamalajti asono sibbëchi. **“Pura Menacho N.”**



## Tipipija bëbënishta enñe

Tipipija dula atomete, bëbënishtawtila enñe, tidyamatina matata kudawachi tachatebeni. **“Maira Maldonado P.”**

## TAMMUY TASAWATA

### Titataja malajti kudawachi

Titataja malaya kudawachi bobojti enñe atometetina. Mammuy tibisiw shunñew balijtiw adyumala kajuyjashtaya yonore/yanore majuyjatala. Timemeja kansëppëya petche, nënëjti nowwo lacha. **“Ricardo Parada S.Yenny Chavez. Y Carmen Cayuba G.”**



### Baytu lëtëmëchi



¿Baytu lëtëmëchi weshi? Bëbënintu tolombë. Mabaytu tatometew, mabaytu tatoño. **“Gregorio Morales y Gledys Guaji N.”**

## Dulantu tajukkulë

Baytu tibonto, matajtanintu kummëw tajukkulëy.

Tajukkulë yitash tiya ayma.

Timeme, tilëlëtina tuyudaw kokkotuti tajukkulë.

¡Bëmë iñesetu nowwo!

Kaybaliya nowwo dulantu karina, yarru kuta.



**“Judith Mendez R.- Ydaly Nogales- Maira Maldonado”**

## Lëjlishtati malay lëtëmëchi



Lëjlishtati malayja lëtëmëchi dechey yutiche.

Tometela kayashija boboyja kamalay. Tisibëchi kawitayti tibashtija nënë yutiche. Latisha tammuy tiyatu tinñutina. **“Pura Menacho y Florencio Choque R.”**

## Titiba kutchi

Tisibëy bobo sama lëtta kutchi, boboya kamala letëmëchi, latisha titatja lideche atiyati. Bëjtaja kayashi atoñowla, latijsha shop, shop mala samu “Yenny Chavez Nogale”

# Lëshie

# 2

Yij- yitatuwa tabuybu yurújare  
“Importancia de la lengua yurakaré”





Liwi puyni, shuwi septiembrey dechatatuja sawatatu taylentatila amashkuta tetemtëtë, latisha amashkuta leejtiwla tabuyubu yuyújare. Lati limütütüy lacha sëë, alla kundyetey tishilë anuta tanduyujutla ana tabuybu. Tayleya ibaala tabuybu, achaya nish shetacha, mayleyba lacha tañu. Tijusubëla tÿyleniti maj-mapkka tabuybu.

Lishudyey lacha mannepeytila tabisiw yurujarew attachi tÿbbaliybëshëw. Mannepey lacha naa tabisiw tanduyujybëshëw tabuybu yurújare, atiwja imaakataw: Geronimo Ballivian latisha Mercy Noe. **“Molina Comunidad Santisima Trinidad”**.

### **¿Tasibë matatay tamdyërëréjti tabuybula?**

Nish/nij tamdyërëréjtinaja idojdole tabisiwtina, tasewewtisha nish /nij mudyërëréjtinaja shinashkuta. Shinama tataw

Tammew, tudyërë“rjtiv tuwa alla tayle tamdyërëréjti tishilëtisha. Tawinanitisha litalashetantanaja. Nish/ nij maylenaja tasewew amashkuta winanijtiwtila shinama tappëshamaw. Alla tishilë libabantu yosse tabuybu.

### **¿Ëshë,tëpshëtebey yitashta tabuybu yurújare tayleya teremtëtë tawinaniy kuta?.**

Yitashata achaya manduyujushtatu lacha tasewew latisha tabisiw bëtiw nish/nij mayle teremtë lacha.

Yitashta lacha achaya emej- mesh yurujareshkuta winanintut itaelley latisha amumi atta elley.

### **¿Eshe yitabë tanduyujuchawleetuleremtëchantutitabuybu?**

Achaya taylecha tabuybu.

Yita taylecha amashkuta teremtëtëttila tabuybu.

Tajusu lacha manduyujuntuti tasewew achaya latiwja mayle teremtëw leew chachaw lacha tabuybu.

Yitalacha taylecha achaya tamdyërërécha tabisiwtina tasibëy latisha tayleshtatabey.

Achaya nish/nij shetacha tabuybu. Nish/nij tandyërëré nish/nij teremtëtü chati shetashta tabuybu.

Libabaya yita tabuybu achaya amumi tabisiwtina nish ñutamash tandyërërécha.

Taleya ibaa tabuybu achaya bobtontu taelela, tuwa nijtati tañu matebeshta latijij taele.



## **Anuta kuybaliwmatu tammuy.**

### **Pandyujumashishti/ panyujumashishti amashitila shinama tappëshamaw mawinani**

Shij–shinama tappëshamawja maeley dulájtiv másibë, majukkulë latiw limajusutishkuta, Adyumaja/ayumaja mapüüjti shimama, nijtamashijtawa karai yemmejbëshë elle, alla latiw limajusutchi bëbëjtiwya dujnë, petche kuta.Tappëshamawja maj-mapakka winanijtiw shinama adyumala/ayumala, atila bëj-bëmë adyumawja imakktaw tabuybula, Atja nish/nij mayle peshew attajshabëshëw. Isiworoj Samma, Ichooj Samma, lbawaj Samma, Isinawta,Chiminiwta, Lojojowta,Sololto Samma,Samusibëtë, Itaramaj Samma,Ilubujluj Samma, Yopparewta,Yaniyawta, Todyowta, Chímöre, Sinnawta, tijusu pandyujunita nish/nij latijajtiw makkataw tütüwbëla bëmëw.

Nish idojdolë maladechejtiya lacha tappëshamaw, maladecheti ensejtiwya madeleti, shopsho pëlë, kummë pëlë adyajuntaya/ayajuntaya. Atila nish/nij shamajtiwya maj mabontoy, mashojay lacha. Wij-willë winanijtiwya.

Atikkay tütüw lacha karaiw, bij-binta masawachejtiw tappëshamaw, nish/nij konsono mambëjtiw, atiwja imakkatajtw buytaw (patrón) Familia Zelada latisha Cruz chamawya.

### **Pandyujushtl/panyujushti lacha ñuñujulë amshkuta tütütutilanaja tishilë**

Tishilë tabisiwja nish/nij konsono tütüjtiwnaja, maeleja asonoja attajtinaja. Nish/nij shinamashkuta taliba dulatijtinaja kukkulë yankala, dujnëtisha nish/nij taliba bëbëtijinaja isonotila tishilë elle.

Taeme tadeletijisha litalashetanaja, karai adeltijtiya ensetijtinaja, alla peshe taaptaw malaj maladechejtinaja tishilë, maj-mabontoy shamajtiwnaja peshew, nish/nij willë winanijtiwnaja lacha. Tabisiwja ambobtojtijtiwnaja tishilë ellela, karaiwtisha bobtojtiv, talamintaw chajtiwnaja tishilë taele, latiw limajusutishkuta imbëtëntawnaja tishilë.Katütüntubëla taele tappëshamawshkuta, bobtontubëla tappëshamaw maele, achaya tuwa taele tañu maele chacha lacha.“Adrián Nogales M Comunidad Santa María Río Secure”.

### **Tisibëmatata dyajushti**

Shinama tisibë matatay bëmëjtiw taaptaw. Lattiwja baliwjaattachi nish wilitaw latiji, samma malabobotila maballata iñesewti majukkulëy. Atila baliw tabisiw attachi, atila nish matatanaja tasibë.“**Daniel Ribero Rocha**”

## **Tétěj shuwila nish yitajti iñesewti ballata**

Tishilë sëēja pandyujushti amashitila anchi tuwa taeley, tétěj shuwila mashijtitila lacha: disiembrey, eneroy, febreroy, marzoy latisha abrilä kuta. Ana shuwiyla nish iñesetijti tuwa ballata tajukkulëy. Ana shuwila matatajti samma tasibëy atila nish taliba iñesetijti ballata tachatatebeni.

Ana shuwila dulatijti latiji tajukkulë mayoy, junioy julioy, agosto lati dulaya iñesetijti latiji ballataw matanti. Lachamatijsha oshpeti shuwi sij yitajti iñesewta yankala ballata. **“Daniel Ribero Rocha”.**

## **Titata aposojtotebe**

Lettujuta titataja katütüya aposojtotebe kalapeshe.

Ati aposojtotebeja shopsho kaladeleti adojoy posojtojtiya. Idojdolë kalaposojtumati kudyojloya latiji.

! baj kutaya;. Tishilë milëjalambështi mishonkoto, bak kambushaya ashishta. Aposojtotebe miiija malaya lëtëmëchi. Püüla malaja decheya pitchi. Ayajta kumalaya ati pitchi, ayajta malati shopshoja mütaya yosse aposojtotebe atattajsha. Latisha posojtoya yosse.

Titataja mütaja ashishita, dyulujta latiji, naa aposojtobeja kansabachetila ashishta.

Maj-mapakka adyindye latiji. **“Cármén Nogales M.”**



# Liwi

# 3

Teremtëntu shinama tishilë tawinani  
“Recuperación de la tradición oral Yurakaré”

Tata



Tolombe



Sëppëtë



meme



## Shij- shinama tappëshamaw mabuybu dyajusti

Shinama tappëshamaja kalapudhuya ayeetina ayma shunñe.

Ati buybu tandujuju shinama titata, anuta:

Yolojoto kuysheдея ati pëpëshama, atila kalapuchuya ayma shunñe. Kayleya amashitila ati ayma shunñe. Amalanaja ayma shunñe, yupatantunaja tasibëchi kutaya aye. Madulawya lacha tëshikkima tëshiw atoola majuluktatatebeniw. Kulukkuya ujajtiwya elle amashitila shujushu kusuti süyütalaba kutaya, kayupatawya lacha ñowoto, palanta latisha korre tanti. Amuni ati bëshëe kayupatawya madulawja kayupatawya lacha Popo korre. Lëtta semanati kulukkuya yosejse elle, süyütalaba elle kutaya aye. Atontunaja anajsha nijnu/ yijñu kutaya aye.

Ottowja bejtawya mumuti pajta, latisha baliwja teshewya, ati bëjtawya amalati ayma shunñe, ati bëjtawja achutaya aye. Mitushula lëpta bushucham nijñu/ yijñu, amala ayma shunñe. Ottoja ujaya !tëj! ¿amashkuta puchumchi mëe? Kutaya, pëpëshamaja kuyaja ashkutaya, lachutase, kutaya. “Alina Flores Roca Comunidad San Pablo”.

## Dyajushti titatata

Shinama titata Natividad Nogalesja sawaj sawatatebe, kaj kankukush bëbëjti lacha dujnë acahya nish talabannacha emme tachatatebeni. Lachamatisha aenseya bobtontajti aheetina, nish puwaya yij-yitajti titata, timeme wilaj-wilalajti lacha tuwa tawilala chajti. Lachamatijsha tandujujti konsono, ayрати туюjloya/tudyojloya tabiyisajti titata shinama.

“Adrián Nogales M Comunidad Santa María Río Secure”



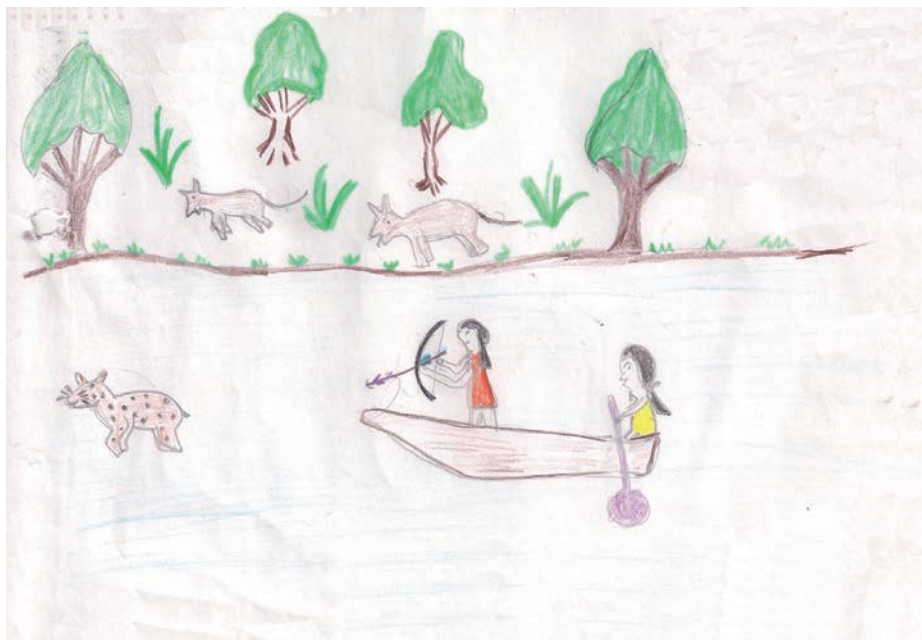
### **Anuta sawatajti timeme titatatina**

Bëjtajtila timeme malati kukkulëchi titatatina, titataja malaya kukkulëchi manñessejti palantañutaw timemeja iñesejti nowwo. Achuta sawatajtiw lëshiejcha majukkulëy. Wilitawya mamalajtiw palantaw tasibëchi tachatatebeniw. “Morales Núñez”

### **Anutakayle bëbëjti shinama timeme dujnë**

Timemeshamaja bëbëjti yoppore tuwatina, mabalitijti lacha tatibaw chajmu, chajmuja bëbëjtiw yoppore ashonkotoy, decheya tuaja bëbëtijti adyulu.

Tatiba chajmuja yupajti yoppore asibë ashonkotoy. Yupaya metajti ati yoppore. Yopporeja ottoya adyulujsha ayajta malaya lidelejti samachi. Tuwaja kaybaliya timemetina kayashitijti ati yoppore. Boboya kabalitijti tadujnë tasibëchi, kawiyiya tasibëchitammeja ashtutajti. Weshwechap yoppore, achaya nënëya chentu. Nëneya chetijti tadujnë Achuta kayle bëbëjti shinama timeme dujnë. “Yenny Chavez Nogales Comunidad N. Galilea”





### **Anuta tētēshojñete titejteshama**

Titejteshamaja ashtētajti tēlēshojñeteya, Dulacham tiētējñu miteremtē, miteremtē nish/nij dulamti matata puyyaja amala midejtashta. **“Florecio Choque R”**

### **Timeme abuybu dyajushti**

Shinama timeme atiba wajjaw maywita samu, maywitaja masibëy kalabobo lëtta atiba wajjanñu.

Timemeja kalawesheja kanschétati atiba kurata dyomojtoja kuchiyoya pü tajbëshë, alele kunirija ashkutaya, samuja maywita tatibaw. Ani tintútúya tiwjacham tilele, titiyani samu. Totocham ana pilili kutaya alele. Kaymalaja bëjtaya samu dyeme katütüti atiba wajjanñu, binta kunirija

alele, totochan pilili, ani katütüsamu tatiba. Samuja ayajta kalamalaya adujñë pilili kalawëshëja. Timemeja shübújtaya kummey samu adujñëachaya nish kamlacha lëtémëchi.kutaja. **“Gladys Nogales M”**.

### **Tappëshamamalaja bëbë dujnë**

Shinama tappëshamaja kasetaja atomete, malaya letëmechi bëbënishtatila dujnë, ati malaja madecheya yushshuw, atomete mamija kayashiya lëtta, ashëttima machamashiya tometewa ati yushshu, peshewja maapta kalawëshëwja ashëttimati iñetumawja ashaajsha kalabaliwya latiji mammuy.**“Ricardo Parada S.Comunidad San Pablo”**.

### **Bettu asaa**

Bettu asaaja yitajti dullatebey, ati dulawti karaija kalañoleya tumujiti.Lati tumuti ati podejpolo mitijti tachata naa karai adula, sëjsë Dyalajta, fideo kuta.Latila manmitijti lacha tañu mapusa.**“Julia Molina”**.

## Tatatawja balijtiw anuta bēbēnishtaya wejshe

Tatatawja balijtiw lētēmēchi bēbēnishtaya dujnē lējlēnishtati machewetetina, batishtaya kasetajtiw matomete, mamūnta kuta. Malējlēti bēbējtiw latiji wejshe. Decheya wejshe kamishē kaybalijtiw kayashishtaya. Boboya wilitajtiw masibēchi. Wiwiya sibbēchi ashmutajtiw mabashtiw tasamati mutajtiw. Mabashtiwja maliwajajtiw yarru. “Carmen Nogales M. y Daniel Rivero Rocha”

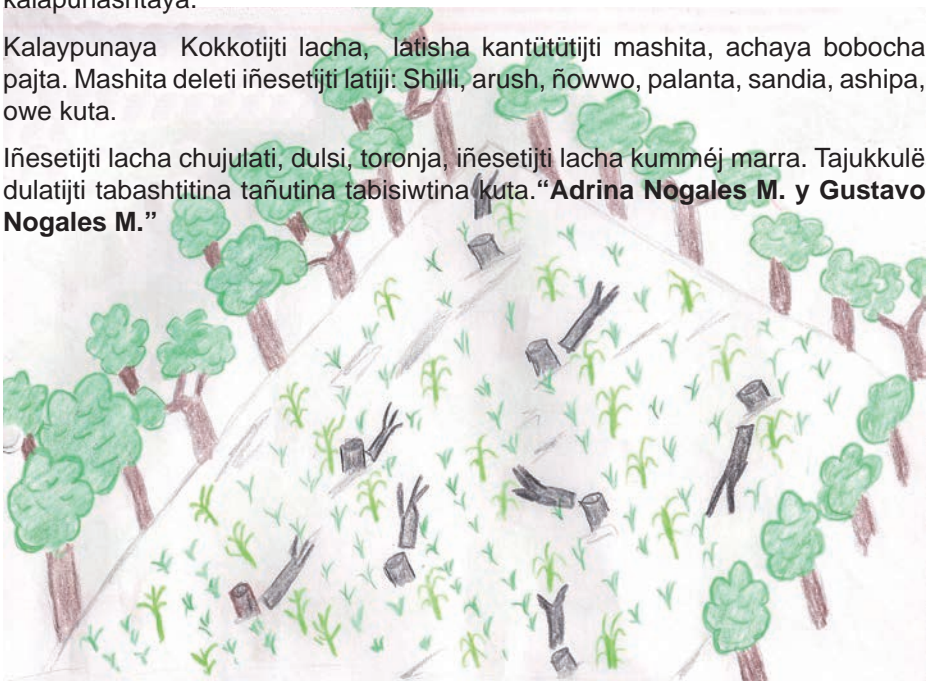


## Anuta iñesetijti tajukkulē

Liwsha kuybaliwmatijti amashkuta dulashtutila tajukkulē. Latisha dulatijti pūū achuta tēylējti amakkashtatila tajukkulē. Tampēlē dulaya pūū arosatijti latiji. Latisha matajtajti kummēnū mapakkamashi ibaliwma. Tampēlēwti matajtajti lacha naa apēpēw kummew. Latiw tampēlēwti lētta shuwi kantūtūjti kalapunashstaya.

Kalaypunaya Kokkotijti lacha, latisha kantūtūjti mashita, achaya bobocha pajta. Mashita deleti iñesetijti latiji: Shilli, arush, ñowwo, palanta, sandia, ashipa, owe kuta.

Iñesetijti lacha chujulati, dulsi, toronja, iñesetijti lacha kummēj marra. Tajukkulē dulatijti tabashtitina tañutina tabisiwtina kuta. “**Adrina Nogales M. y Gustavo Nogales M.**”





## Yokkoshe tichoo chentajtiya shinama samu.

### Achamayashinama tichoo

Shinama tichooja malaya lètëmèchi bēbēnishtaja pitchi, sisiru, yutiche. Decheya pitchi, kalapumiya pitchi achaya amalcha kutaja, pitchija amalaya tichoo litütütchi, tüm kantütüya pitchi kummē atattajsha. Wiyok, wiyok, wiyok kutaya pitchi, kajtütaja pitchi kayashishtati, tis, tis, tis, amalati kalawesheya atattajsha amalati. Pishitaja bëjtaya matata samu, shēli tütüja kayashiya samu, sobok deleja tēssabataya Malaya matata samu.

Tichooja kurata dyomojtoja/yomojtoja malaya pūüla, malati kanottoya atta samu. Ati samuja rük sobok, rük sobok Kalambataya tichoo, Kummē atattajsha kalashudyujtaya. Tichooja winta asēwweya, ejeeeeeee titiyashtanaja samu taya. Samuja nish/nij kalawēshēmas kalambaya yosse. Tichooja emejmesh ujaja kayashiya yosse samu pēpē.

Tichooja awewesh malaya kurata malaya asibēchi, witaja mandyujuya abisie. Tibisiya si, titayawnaja samu mutaya. Lēshiew atiw samu.

Abisiwja awēshēwja kurata matomete puuja baliwya lètëmèchi. Wiwijwa bëti kayashi samu lati bushuya samu pēpē. Abisija decheya samu tuwi bushuti. Ani bushu tache kutawya. Kummē mētaja tuwiya samu. Mammuy dayuja kabaliwya ati samu.

¿Eshē chentajtiwbē tichoo samu?

Atikki tichooja kalamiya achee abashti, átila acheeja kamanbachejtiya samu malati lètëmèchi.

Yokkoshe ana buybu. Tichoo imakkata: (Ercilio Rocha)

“Daniel Rivero Rocha” Comunidad N. Canaan- Isiboro



## Shinama lëshie shunñewja baliwya lètëmëchi bëbënishtawtila dujnë

Lëttujuta lëshie shunñewja baliwyalètëmëchi bëbënishtawtila dujnë, winanieja madechewya sotow. Lëtta shunñeja ayajta mumalaya sotow machiijsha, attaja nish madecheja tütüya limiye. Kajtüttaja bëjtya lëtta soto sëjsë. Kummëw mabanatasha mashijshë adyolti ujaya soto shunñe.

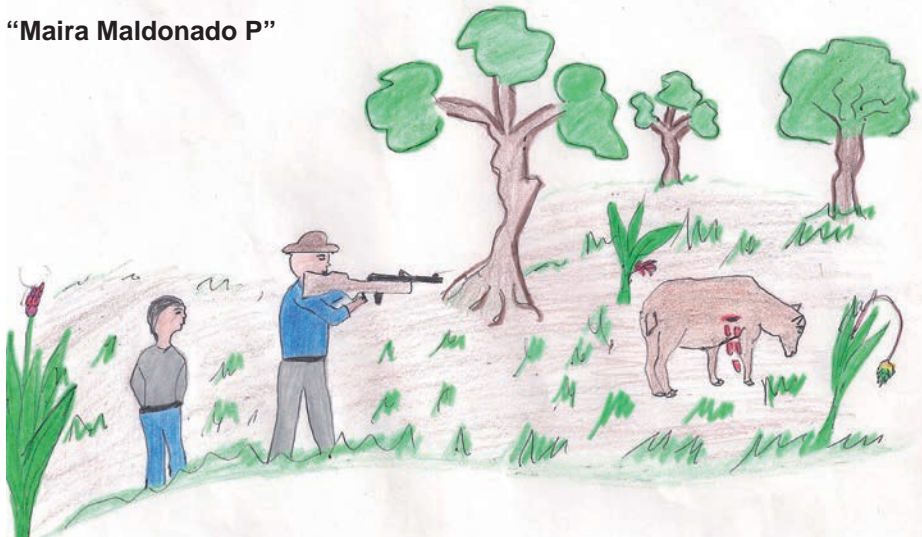
Shunñeja ememjmesh tüm tësëja, ujaja netaja boboya soto. Sobok tuwij deleja porresaya soto. Yawiwimujuy deleja poressaya asëjsë. Shunñeja bëjtaja poressa bushuti shojtoja anuta kuymalumaya, kaladecheya ana soto taja. kamalaya kurata. Naa atta acheeja kalwesheja ahee kushiti malaja bëbëya ahee. Decheja ashkutaya. ! Tëpshë bobonchi kutaya, lëtta soto boboy kutaya ahee. Lachamatijsha kaladecheshi ¿Anchi bushuchi? Tinkütchema kutaya.

Shunñeja kamlaya ahee soto libushutchi, bëjtaja awishwiw abanw kamanujajaashkutaya ahee. Nish/nij kaladeche, lëmmuy sëjsëtila binta deleja poressa, kutaya. **“Ydaly Nogales”**Comunidad N.Galilea-isiboro

## Shunñe imakkatajbëshë Aurelio

Lëtta shunñe imakkata Aurelio, lëttujuta numma malaya lètëmëchi bëbënishtaja dujnë, winaniya decheya mënñu, kayashiti kalamalaya, nish bëbëmash malaya asibëchi naa nish konsono kuttatila numma. Latisha anumajshula malaya aetejñutina bëbënishtaja bëtchi kayashi mënñu. Aposojtotebe elepchi kawinaniya bëbëwja mënñu. Aetejñuja ashkutaya tata, ¿posojtotebeja umejti lacha dujnë? Kutaya. Aetejñuja kuymalumaya, nentaya posojtotebeja umëja dechelaba meñu, naa atataja elepchi kamlatila aposojtotebe.

## “Maira Maldonado P”



## Wenche amayleta

Tipëpëja malaya lëtëmëchi kantütüjti wenche amayletay, dyulujtashtaya amalajtiya wenche apüüla bëbështatila achata, latisha tipëpëja emejmesh ujaya kayashijtiya wenche atoñuta. Tipëpëja bobojtiya wenche. Boboya kamalajtiya asibëchi a dujnë.

“Laida Nuñez M. Juan C. Flores Erwin”



## ¿Amashkuta inñujti motcho?

Motchoja tütüjti kudaway, loskoy, adyumay imuj-imujuy.

Motcho yeeja otoyá sammajsha, ashushta dulaya ilulijti elley. Iluliya yupajti yasse samachi, latijsha ujajti ashushta achaya atumiwja nish kamalachechay aluliw. Atunilatilëy amalati kalambatajti. Anñu kansewewti apillëymaymalumajti anñu kuwachachi. Kudawaytisha mawjajtibëla. Mapakkumamashya lëttuma lëttuma kalabalijtiw latiji mamme. “Adrin Nogales M.”

## Tojolaža machejtı uypıw

Tojoloža dandaya mabëbëjtı uypıw kummëw mashonkotoy Madecheya machejtı. Nısh/nıj madecheya awëwıma winanıjtı.”Yenny Suarez P.”

## ANUTA BËBËTIJTI PETCHE

### Ajuyjatıjtı

Tasıbë San pabloy tütü matata kudawa.bëmëpetche, petchenñu tütüw lacha ati kudaway. Tammuy baliya ajuyjaya maputıjtı petchew tachatatebenıw. Samma ñunkulëti/ñuñujulëti ajuyjatıjtı tometela, apëpëti samma ajuyjatıjtı kuyjatala.”Judith Méndez R.”Comunidad San Pablo.



## Titataja bobo tolombe

Timemeja madulajti yarru titata malati lētēmēchi abontotina,tipipitina titata wilitawti lētēmējsa timemeja mantutiiji yarrutina achaya wiwiya maysechaw mutaya. Baliya boboya kawiwijitiw wejshwe. Titata, tipipi wiwiwti sibbēchi, timemeja maweshwejti dujnēw, tolombe, wejshe kawiwijitiw. Latisha maliwajajti ayaru. Weshweya tolombe kansēppējti emme tachatatebeni.

Ñowwo nēnēya chetiiji tammuy.

Tarantoro cheya maysetiiji btayaru. **“Gladys Nogales, Yenny Suarez y Julia Molina”**



## TADELITI YURÚJARE

### Shutaja apēlē yitajti sorretebey

Liwsha bēbējitiw shutaja. Decheya weshwejitiw kuchiluta apēlē, Tutumay kantebeya abibēkka puya kabalijitiw sibbēchi. Kawiwiyi sibbēchi lijansamajitiw, latisha ensejitiw lētta ishita nunannuay, atta shunshatati, atta ensejitiw shēwishtati, lētta puynijtila.

**“Yenny Chavez Nogales”- “Alexander Morales N.”**

## Shūpshū

Shūpshū apēlēja yitajti tēbējnete bey. Bēbēya lētēmēy, decheya weshwejtiv apēlē. Latijsha kawiyiya lomlajtiw, shēshēshēti kamutaya sūyūcheya ensejtiv. Lēpsha ishita ensejtiv lētta puyni. Latisha anumajshula ensejtiv yosejse lēpsha ishita. “Alina Flores R.”



## Putcha

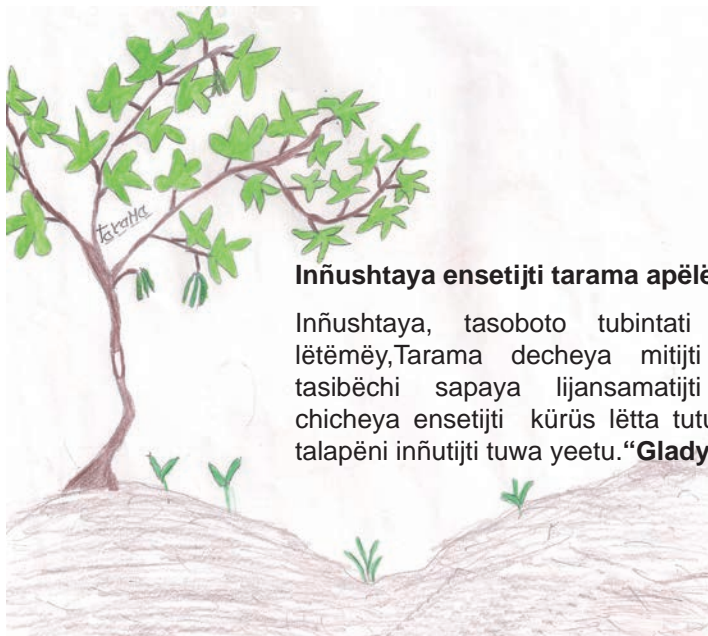
Putacha awewtija yitajti ensewti nūntilē ishitanñuy lējlishtati woyow mūtūtūwti masobotoy, samma lumuntanñuy. Liwi puynilaibaajta ensewti “**Gledys Guaji N.**”



## Pëmëshu aele



Pëmëshu aeleja yitajti shëdëdëjtawti.  
Liwshalë nënëjtiw aele shëshëshëti  
shujshunñu ensejtiw lëtta bajsu.  
**“Ydaly Nogales M.”**



## Inñushtaya ensetijti tarama apëlë

Inñushtaya, tasoboto tubintati bëbëtijti tarama  
lëtëmëy, Tarama decheya mitijti apëlë, kabaliya  
tasibëchi sapaya lijansamatijti sammay. Latisha  
chicheya ensetijti kÿrÿs lëtta tutumay, achuta nish  
talapëni inñutijti tuwa yeetu. **“Gladys Nogales M.”**

## Dulsi atanti

Dulsi asaa atantija madojo mubintati. Mayecheya matutuya latila mashüpshajtiw bëti mubintase. “**Julia Molina**”

## Jinjibrej deleti

Jinjibreja yitajti masoboto ennëtëti, liwsha weshwejt看, lati weshweya lijansamajtiw tutumay, chicheya ensejt看 lëpsha ishitaletta punijtila. “**Carmen Cayuba G.**”

## Ërëjoj deleti

Ërëjo apëlëja yitajti ënnëtëti masoboto, weshweya katebejt看 tutumay, latisha lijansamaya ensejt看 lëtta bajsu “Pura Menacho N”.



## ¿Tepshejayitajti araptawti?

Kummë imakkatajbëshë kutchi, atija yitajti mandapawti bëti araptawse. Sapaya nënjëtiw, linëjtati mandapajtiw bëti araptawse.”Gregorio Morales”





### **Chajapana**

Chajapana apələja yitaji sorretebey, bəbəya decheya latisha weshweya kabalijtiw sibbēchi. Kawiwiya lisamsamajtiw tutumay. Chicheya ensejtiw lətta ishita. **“Yenny Suarez P.”**

### **Shanshaabintatebe**

Tuwa tawinanimujay mashansha mubintati yitaji isuna aduyatatebe.

Petche ati isuna, atija tūtújti adyuma/ayuma apepela. Ana petche aduyataja bij bijbinta.

Isunawja bəj-bəmējtiw samma ñuñjleti lubujlu apepela.

### **Anuta bəbējtiw isuna aduyatatebe**

Numma bəbəya, decheya boboya kamalapuppjitiw awishiw, latisha kamalamijtiw aduyatatebew. Latisha mannotchejtiw tibanti ləshie horala

### **Anuta mansüyüchejtiw mashansha**

Mananamawti, mamanpejtajtiw mashamshay bəti mubintati. Mashansha mansüyütati mamalamijtiw latiji isuna aduyatatebew. **“Gustavo Nogales M”**



### ¿Tëpshëtebey yitajti elenñu?

Elenñuja yitajti shëdëdëjtatebey. Liwsha weshweya lijansamajtiw bajsuy sammala. Latisha chicheya ensejtiw lëtta ishita lëtta puynijtila. **“Ricardo Parada S.”**



### Deleti sobototebe

Dulsi apëlëja yitajtimasobota mubintati ensweti.

Miiya dulsi apëlë lomlajtiw ashewoy. Lati lomlaya shëshëti süyücheya lichibijtiw botiay.

### Anuta ensejtiw

Lëshie ishita munannumali, lëshie ishita shunshatati latisha lëshie ishita shëwishtatiensejtiw liwi puynila. Ana deleti. **“Carmen Nogales M.”**



## Deletij mēmēlē

Mēmēlē shopshoja yitajti masoboto mubintati ensewti. Liwsha bēbēya decheya weshweya kantebeltiw tutumay. Sibbēchi kawiiya lijansamajtiw samma lumumtala. Chicheya ensejtiw, lētta ishita liwijuta lētta puynila. “Maira Maldonado P.”



## KAJREJA

Kareja yitajti shpēpēwta madecheti, aele sapaya lisansamaya ensejtiw.”**Florencio Choque R.**”



